ПАМЯТНИКИ СТАРОСЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА.
ТОМЪ I, ВЫП. 5-Й.

Г. А. ИЛЬИНСКІЙ.

МАКЕДОНСКІЙ ЛИСТОКЪ.

ОТРЫВОКЪ НЕИЗВѢСТНАГО ПАМЯТНИКА

КИРИЛЛОВСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

XI — XII в.

ИЗДАНІЕ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ 2 ФОТОТИПИЧЕСКИХЪ СНИМКОВЪ).

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1906.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
П. П. Глазунова и **К. Л. Риккера** въ С.-Петербургѣ; **Н. П. Карбасникова** въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ; **М. В. Клюкина** въ Москвѣ; **Н. Я. Оглоблина** въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ; **Е. П. Распопова** въ Одессѣ; **И. Киммеля** въ Ригѣ; **Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей)** въ Лейпцигѣ; **Г. Люзакъ** и **Комп.** въ Лондонѣ, а также въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ.

Цѣна 50 коп.

ПАМЯТНИКИ СТАРОСЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА.
ТОМЪ I, ВЫП. 5-Й.

Г. А. ИЛЬИНСКІЙ.

МАКЕДОНСКІЙ ЛИСТОКЪ.

ОТРЫВОКЪ НЕИЗВѢСТНАГО ПАМЯТНИКА

КИРИЛЛОВСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

XI — XII в.

ИЗДАНІЕ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(съ приложеніемъ 2 фототипическихъ снимковъ).

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1906.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
И. Н. Глазунова и **К. Л. Риккера** въ С.-Петербургѣ; **Н. П. Карбасникова** въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ; **М. В. Клюкина** въ Москвѣ; **Н. Я. Оглоблина** въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ; **Е. П. Распопова** въ Одессѣ; **Н. Киммеля** въ Ригѣ; **Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей)** въ Лейпцигѣ; **Г. Люзакъ** и **Комп.** въ Лондонѣ, а также въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ.

Цѣна 50 коп.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Декабрь 1906 года.

Непремѣнный секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

Подъ именемъ «Македонскаго Кирилловскаго Листка XI в.» въ наукѣ извѣстенъ памятникъ древне-церковно-славянскаго языка, найденный А. Ѳ. Гильфердингомъ въ Македоніи и подаренный имъ И. И. Срезневскому. Когда и при какихъ обстоятельствахъ была сдѣлана замѣчательная находка, объ этомъ, къ сожалѣнію, не сохранилось ни печатныхъ извѣстій, ни устныхъ традицій въ семьѣ покойнаго слависта, и лишь опубликованіе переписки А. Ѳ. Гильфердинга или И. И. Срезневскаго можетъ пролить свѣтъ на первоначальное мѣстонахожденіе памятника и время его открытія. Срезневскій издалъ Македонскій Листокъ два раза: въ первый разъ въ 1863 г. въ «Извѣстіяхъ Императорскаго Археологическаго Общества» (т. V, стр. 66—68), откуда затѣмъ перепечаталъ его почти безъ измѣненій и въ «Древнихъ глаголическихъ памятникахъ», стр. 276, и во второй разъ въ 1868 г. — въ «Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсового письма», стр. 192—193. Но какъ почти всѣ изданія Срезневскаго, и это изданіе въ высшей степени неточно, въ чемъ можно убѣдиться хотя бы изъ слѣдующей таблицы:

Листъ и стр.		*Напечатано*	*Слѣдуетъ.*
1	1	соу	сж
1	5	и	· и
1	6	ѭжи	мѫжи
1	7	сѫть·	сѫть
1	15	ноуоумоу	еноуоумоу
1	16	ьвизахьмь са	ьвизѫхьмь са
1	17	бодште са	бодште са

Листъ и стр.	*Напечатано*	*Слѣдуетъ.*
1 18	къде	кьде
1 19	ато	кто
1 19	чьтаи	чьтаѧ· и
1 20	сътворило	сьтворило
1 23	комоу	томоу
1 25	и жде	иждє
1 28	гоуба	погоуба
1ᵛ 4	грьдь	гьрдь
1ᵛ 8	ꙁьвѣꙁда	ꙁьвѣꙁда
1ᵛ 8	пакы	пакы то
1ᵛ 23	въ	вь
1ᵛ 24	пать	пать
1ᵛ 29	овоє	своє и др.

Къ изданію своему Срезневскій присоединилъ объяснительную замѣтку (стр. 39—42), въ которой *первый* указалъ, что въ составъ Македонскаго Листка вошло извлеченіе изъ «Предисловія» Іоанна экзарха Болгарскаго къ переводу «Богословія» Іоанна Дамаскина (стр. 79). Тамъ же издателемъ была дана и краткая характеристика палеографическихъ и лингвистическихъ особенностей памятника, — не совсѣмъ, однакожъ, точная.

Не смотря на то, что уже это изданіе Срезневскаго вполнѣ обнаружило первоклассное значеніе Македонскаго Листка въ исторіи церковнославянской письменности, послѣдній *ни разу* не переиздавался втеченіи послѣднихъ тридцати пяти лѣтъ не только въ спеціальныхъ научныхъ изданіяхъ, но даже въ довольно многочисленныхъ теперь церковно-славянскихъ хрестоматіяхъ: мы напрасно стали бы искать его въ хрестоматіяхъ и Ягича, и Воскресенскаго, и Лескина, и Вондрака, и Бернекера и даже Каринскаго. Причиной такого игнорированія Македонскаго листка было, конечно, не отрицаніе его научнаго значенія, а неизвѣстность его мѣстонахожденія: Срезневскій въ обоихъ своихъ изданіяхъ не назвалъ ни владѣтеля

рукописи, ни мѣста ея храненія. Вслѣдствіе этого, послѣдующіе изслѣдователи не имѣли физической возможности даже провѣрить изданія Срезневскаго. Только въ апрѣлѣ 1905 г. намъ пришла мысль освѣдомиться о судьбѣ драгоцѣннаго памятника у сына покойнаго академика В. И. Срезневскаго, — и какова же была наша радость, когда мы узнали, что этотъ памятникъ не погибъ, а хранится въ его библіотекѣ и до сихъ поръ! Сравнительно уже недолгимъ дѣломъ было сдѣлать фотографическіе снимки съ рукописи въ натуральную величину, и затѣмъ приготовить къ печати нижеслѣдующее критическое изданіе памятника [1]).

---

1) Считаемъ долгомъ принести здѣсь нашу глубокую благодарность В. И. Срезневскому, не только съ рѣдкой обязательностью предоставившему намъ рукопись для нашихъ занятій, но и разрѣшившему сдѣлать съ нея фотографическій снимокъ.

ТЕКСТЪ.

1 + + + + сж + (пльти).
+ + + + ѣди за то сжть (мь) прѣ
+ + + + же сьнабьдѣвьше без крилоу възле
+ + (ле)же и вьрхь нашеѧ пьлти възиде х҃ь
5 + + свѧтоѥ се еуангелиѥ и еже сжть по
+ + мѫжи ськазаниѥ аште и неправовѣр
+ + аказаниѥ сь ними то обаче добрѣ сжть
+ иже кесть не отьметати ськазаниѣ ихь
+ + + + + + + ль алеѯандрыскь еулогиѩ по
10 + + + + + + + .ь зьловѣрьнии отьбѣгати кс
+ + + + + + + + + + ов(о) исповѣдажть · ѣкоже
+ + + + + + + + (гла)голахь молѫ да почита
+ + + + + + + + + и т(ѣхь) мѫжь вьсѣхь ськазани
+ + + + + еноуоумоу и гржбоуоумоу аш
15 + + (во) неистовоѥ положено елико
+ + ьвизахьмь сѧ да быхьмь исто
. (во) положили + уангелии бодште сѧ приложити
. (и) . да аште и хоудѣ сѧ кьде обрѧштеть приложено
. кто то да разоумѣѥть чьтѫ и акоже по ноужди то
20 ть сьтворило а не дьрзостиѫ ни сьмѣниѥмь . небо
. кто же толь дьрзь кесть и забыль с(ѧ ако) же (дьрз)ноу
. (при)лагати или оуимати слово + + + . (и) . . еу
. томоу оучитель. + (ого) . . (лѣн) . (тѣ)ми сж
. (г)лаголы пола(гань) истовьими небо сжть ны на потрѣ
25 . глаголи ти и сло(ве)са . нь разоумь кго да тѣмь ижде сѧ
чи грьчьскы и словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
положихьмь ижде ли или дьльжаѥ сло
. погоубѧ разоумь . то разоума сѧ не отьпоуш
+ + + + глагольмь положихьмь ѥ небо равь
30 можеть присно полагати елиньскь ѧзыкь вь инь

1 прѣ . + + + + + + +
ча. (и) мьнога + + + + +
иномь ѧзыцѣ красьнь то вь дроу(з) + + +
сы и иже вь дроузѣмь гьрдь то вь . + + +
5 вь иномь главьнь то вь дроузѣ + + +
ко то вь иноумь ѧзыцѣ женьск(о) +
жьско имѧ потамо(с) астирь а словѣ +
ка зьвѣздѧ и пакы то грьчьскы +
имена и словѣньс(к) + + + + +
10 лемь елиньскы панта та + + + + + + +
ньскы вьсе се прид + + + + + + + +
ны и пакы панта т(а) + + + + + +
вьсѣ ѧзыц(и) небо + + + + +
ка глагола нь разоу + + +
15 бо дроугоици мѫжь(ско) + + +
деть женьс(ко да п) . ше + + + + +
же лежить грь(чкы) на вел(ик) +
женир мало же сицѣхь глаголь обрѣтають сѧ о
сѫть да мы дроугоици оставьше истовоѥ разоумь
20 положих(ьмь) тьжде могѫшть небонь разоумьна
и пр(ела)гаѥмь + + + (ск)азани(а). (пьч) .
(оучить) . (кыи)
ть . (зыкь глаголѫ нь вь)
хоштѫ пѧть (є) . (слово прогла)голати (д)
25 наоучѫ или несьвѣды словесь . + (ѧ мь) и п(ь)
оученикь великь по нс
бо плода не има ако же м
разоумоу нь глаго(л) (о)бра(ти)
своѥ иже хоштеть божьс . (разоу). + +
30 сы нагы вьнимають и тѫ (дожи до слоух) + [1])

---

1) Заключенныя въ скобки буквы были прочитаны Срезневскимъ въ 1868 г., но въ настоящее время онѣ не могутъ быть разсмотрѣны ясно даже въ лупу.

ПРИМѢЧАНІЯ.

ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА.

1 *строка.* — сж можно различить только въ большимъ трудомъ.

2. — Буквы ѣди стерлись почти совсѣмъ. — Буквы мь прочитаны Ср., кажется, невѣрно.

3. — Буквы же с . сохранились очень плохо.

4. — (ле), можетъ быть, слѣдуетъ читать какъ м. Чтеніе Ср., во всякомъ случаѣ, болѣе подходитъ къ смыслу текста.

5. — еуангелие. Первое е, можетъ быть, не случайно имѣетъ болѣе широкую форму.

6. — мжжи. Чтеніе Ср. ижжи недопустимо ни въ какомъ случаѣ, но и въ нашемъ чтеніи мы не увѣрены.

7. — аказание. Первое а можно разсмотрѣть только съ большимъ трудомъ.

8. — иже очень плохо сохранилось.

9. — алеѯандрыскь ѯ стерлось почти совсѣмъ. — еулогир : sic! — по, можетъ быть, слѣдуетъ читать какъ но.

10. — ь. Передъ этой буквой, кажется, стояло м.

11. — ов(о). Второе о не видно изъ-за грязи или изъ-за складки.

12. — голахь. — Отъ предшествующей буквы остался только нижній кончикъ.

13. — т(ѣхь). Отъ ѣ осталась только верхушка и нижнее основаніе.

14. — еноуоумоу. Буква е видна сравнительно отчетливо; передъ ней, повидимому, стояло д.

15. — (во). Букву в можно скорѣе признать, чѣмъ о.

16. — ьвизахьмь. Послѣднее ь, вслѣдствіе складки, видно очень плохо.

17, — положили. Въ числѣ стершихся буквъ передъ этимъ словомъ было, кажется, ж.

18. — (и). Передъ этой (?) буквой, кажется, было з или р.

19. — Ср. невѣрно прочелъ к какъ д. — Точка между чтм и и показываетъ, что чтеніе Ср. какъ чтми невѣрно.

20. — (т)ь. Изъ смысла фразы видно, что передъ т стояли еще буквы кс.— Въ словѣ с . ѣникмь ь плохо видно вслѣдствіе складки и грязи; отъ буквы уцѣлѣла только правая палочка.

21. — ктоже. Между к и т, можетъ быть, стояло ь.

22. — (и). Послѣ и, кажется, стояло еще же.

23. — томоу. Отъ т довольно отчетливо сохранилась верхняя часть, и потому чтеніе Ср. комоу невѣроятно.

24. — истовьими. Sic!

25. — сло(ве)са. Отъ в и с остались только спинки.

26. — чи. Въ числѣ стершихся передъ чи буквъ была, кажется, в.

27. — положихьмь. Передъ этимъ словомъ сравнительно отчетливо выступаютъ контуры какихъ-то буквъ, но какихъ именно, сказать очень трудно.

28. — Передъ гоуба, кажется, можно поставить еще буквы по.

29. — глагольмь. Послѣднія буквы передъ этимъ словомъ были, кажется, мь.

30. — можеть. Это слово можно различить теперь только съ большимъ трудомъ.

ОБОРОТНАЯ СТОРОНА.

1 *строка.* — прѣ. — Буква ѣ поддается различенію только съ нѣкоторымъ трудомъ.

2. — (и). — Вмѣсто и, можетъ быть, слѣдуетъ читать то.

3. — дроу(ѕ). — Отъ ѕ остался только кончикъ верхней части.

4. — то вь. — Буквы вь поддаются разсмотрѣнію съ большимъ трудомъ.

5. — Буквы мь еще можно различить,

6. — иноумь. Sic! — женьск(о). Отъ о остался блѣдный контуръ.

7. — потамо(с) с почти совсѣмъ исчезло.

8. — ѕьвѣѕда. Sic! — то, которое можно возстановить при нѣкоторой работѣ воображенія, можетъ быть, слѣдуетъ читать какъ по.

9. — словѣньс(кы). — к, прочитанное Ср., въ настоящее время не видно совсѣмъ.

10. — та. — Отъ начальной буквы слѣдующаго слова остался какой-то слѣдъ.

11. — прид. . Надъ и какъ будто поставлены двѣ точки.

12. — т(а). Букву а можно различить только съ большимъ трудомъ.

13. — небо. Хотя слѣдовавшія за этимъ словомъ буквы сохранились въ относительно-лучшемъ видѣ, распознать ихъ, все-таки, нѣтъ возможности.

14. — раѕоу.... Срн. сказанное по поводу предыдущаго слова.

15. — мѫжь(ско) — ско не видно, вслѣдствіе складки и грязи.

16. — женьс(ко). Буквы ко можно различить только съ величайшимъ трудомъ. — ше выступаетъ сравнительно отчетливо.

17. — грь(чкы). — чкы, можетъ быть, слѣдуетъ читать какъ чскы или чьскы. — Въ концѣ строки сохранился хвостикъ какой-то буквы, — повидимому, р.

18. — ложенир. — Sic! — глаголь. Послѣднія три буквы различимы съ большимъ трудомъ.

19. — разоумь. Послѣднія двѣ буквы, непрочитанныя Ср., разсмотрѣть, при нѣкоторомъ усиліи, еще можно.

20. — тьжде. Букву ь, можетъ быть, слѣдуетъ читать какъ о.

21. — пр(ела)гаемь. Буквы ела въ настоящее время совершенно не различимы; гаемь разсмотрѣть еще можно, хотя и съ большимъ трудомъ.

22. — Въ началѣ строки, кажется, стоятъ буквы прѣж. . .

23. — (зыкь глаголж нь къ). Слова въ скобкахъ въ настоящее время не поддаются разсмотрѣнію.

24. — пать можно прочесть съ большимъ трудомъ.

25. — (мь). Передъ м Ср. поставлено еще ѧ, но, кажется, безъ достаточнаго основанія.

26. — (по) читается съ величайшимъ трудомъ.

27. — Эта строка, какъ и слѣдующая, написана сравнительно-мелкимъ почеркомъ. — (разоу) еле видно.

28. Передъ и, можетъ быть, стоитъ точка.

Палеографическія особенности.

Установившееся въ наукѣ названіе нашего памятника «Македонскій *Листокъ*» не совсѣмъ точно: правильнѣй было бы его назвать «Македонскій *Листъ*», такъ какъ его размѣры довольно крупные (27 × 21 см.). Къ сожалѣнію, этотъ листъ сохранился далеко не вполнѣ: весь лѣвый уголъ листа, составляющій почти четвертую его часть, оторванъ; кромѣ того, по мѣстамъ въ рукописи замѣчаются болѣе или менѣе значительныя дырья, благодаря чему многія слова и буквы погибли для науки навсегда [1]). Многія слова рукописи стерлись или загрязнены до такой степени, что безъ помощи химическихъ реактивовъ въ настоящее время ихъ невозможно прочесть [2]). Нѣкоторыя лакуны рукописи пополняются «Предисловіемъ» Іоанна экзарха болгарскаго, но оно, какъ увидимъ ниже, объясняетъ литературное происхожденіе только небольшой части нашего листка.

«Листокъ» раздѣленъ желѣзнымъ начеркомъ на 30 строкъ, проведенныхъ не совсѣмъ горизонтально, а нѣсколько вкось. Поля рукописи сравнительно широки. Строки заполнены буквами не особенно-крупнаго размѣра, со всѣми признаками скошеннаго вправо устава XI в.

Рукопись списана была, повидимому, съ глаголическаго оригинала. На это указываетъ прежде всего глаголическая буква ꙗ (ю), ясно читаемая въ двухъ словахъ: еꙋлогиꙗ 19 и [прило]жениꙗ 1ᵛ17–18. Кромѣ этихъ двухъ прямыхъ доказательствъ, можно привести и одно косвенное. На 1ᵛ6 находится странная форма L¹ иноꙋмь (отъ инъ). Не произошла-ли она вслѣдствіе ошибки не совсѣмъ легко разбиравшаго глаголицу писца? Въ ориги-

---

1) Всѣ такія мѣста въ нашемъ изданіи отмѣчаются крестиками.

2) Всѣ такія мѣста въ нашемъ изданіи отмѣчаются многоточіемъ.

налѣ рукописи лѣвыя петельки глаголической буквы ѿ (=м) плотно примыкали, вѣроятно, къ спинкѣ буквы ѳ (=о), и вслѣдствіе этого получалась иллюзія буквы ѹ, которую писецъ и передалъ кирилловскимъ ѹ [1]).

Исключительную въ древне-церковно-славянскихъ памятникахъ XI в. особенность представляетъ полное отсутствіе знака ъ не только въ составѣ буквы ы, но даже въ его самостоятельныхъ функціяхъ. Нѣчто подобное намъ извѣстно только въ отрывкѣ Златоструя XI в., который принадлежитъ теперь И. А. Бычкову и котораго снимки намъ любезно были одолжены А. А. Шахматовымъ; но и въ этомъ памятникѣ, еще ожидающемъ своего изслѣдователя и издателя, рядомъ съ ь встрѣчается изрѣдка и ъ, тогда какъ въ нашей рукописи послѣдній знакъ не извѣстенъ совсѣмъ. Это явленіе дѣлаетъ Македонскій Листокъ unicum'омъ во всей др.-ц.-сл. письменности XI в. Такъ какъ съ точки зрѣнія древне-русскаго языка, обыкновенно строго-различающаго твердый и мягкій глухой, оно совершенно не объяснимо, то оно является важнѣйшимъ доказательствомъ южно-славянскаго происхожденія памятника. И дѣйствительно, въ древне-церковно-славянской письменности болгарскаго извода извѣстенъ памятникъ съ однимъ глухимъ звукомъ. Это — Листки Ундольскаго XI в., употребляющіе, въ противоположность нашему «Листку», только ъ [2]). А такъ какъ послѣдніе принадлежатъ къ древне-церковно-славянскимъ памятникамъ сравнительно поздняго происхожденія [3]), то и Македонскій Листокъ едва-ли можетъ быть на много старше ихъ.

Другимъ связующимъ звеномъ Македонскаго Листка съ древне-церковно-славянскими памятниками нормальнаго типа является почти исключительное употребленіе знака ѧ: только два раза въ словахъ чьтѧ 1 19 и тѧ 1ᵛ30 встрѣчается ѧ. Какъ извѣстно, въ древне-русскихъ памятникахъ ѧ не встрѣчается почти совсѣмъ, между тѣмъ какъ онъ хорошо извѣстенъ другимъ древне-церковнославянскимъ памятникамъ, за исключе-

---

1) Ак. Ф. Ѳ. Фортунатовъ не находитъ, впрочемъ, чтобы эти данныя особенно убѣдительно говорили въ пользу глаголическаго происхожденія оригинала Мак. Л.

2) Правда, Карскій (Листки Унд., стр. 19) приводитъ въ отдѣлѣ «фонетики» памятника два примѣра съ ь: ѥсть и г҃ь, но если взглянуть на снимокъ, то окажется, что первое слово стоитъ въ концѣ строки, а второе, хотя и въ серединѣ, но передъ дыркой. Очевидно, ь поставлено въ обоихъ случаяхъ вмѣсто ъ ради экономіи мѣста. Въ аналогичныхъ случаяхъ ь замѣняетъ ъ и въ Слѣпченскомъ Апостолѣ XII в. (Ср. нашу рец. на изд. Карскаго въ Виз. Вр. XI 3—4).

3) Щепкинъ (Сб. въ честь Ф. Ѳ. Фортунатова, стр. 269) считаетъ «Листки Ундольскаго даже средне-болгарскимъ памятникомъ XII в.».

ніемъ, впрочемъ, Листковъ Ундольскаго. По мнѣнію А. И. Соболевскаго, не совсѣмъ однакожъ правдоподобному, знакъ ѧ есть признакъ македонской палеографической школы (Сборникъ въ честь Ф. Ѳ. Фортунатова, стр. 129).

Если исключительнымъ употребленіемъ одного общаго для обоихъ глухихъ знака Македонскій Листокъ сближается съ Листками Ундольскаго, а знакомствомъ съ буквою ѧ—съ Листками Хиландарскими, то съ обоими памятниками наша рукопись сходится въ употребленіи знака ꙁ (вм. ѕ или з): ꙁьвѣꙁда 1ᵛ8, ...ьвиꙁаχьмь 1 16 [1]). Эта черта рѣзко отличаетъ Македонскій Листокъ какъ отъ Остромирова Евангелія, такъ и Саввина и Супрасльской рукописи, не знающихъ совсѣмъ буквы ꙁ.

Пальма бо̀льшей древности сравнительно съ Остромировымъ Евангеліемъ принадлежитъ Македонскому Листку и въ употребленіи знака шт: аште 1 6, 18, аш... 1 14, водште 1 17, обрештеть 1 18, могжшть 1ᵛ20, отьпоуш... 1 28. Этотъ знакъ, хотя и извѣстенъ Остромирову Евангелію, но употребляется въ немъ все-же гораздо рѣже щ. Напротивъ, Македонскій Листокъ не знаетъ послѣдняго знака совсѣмъ, и въ этомъ отношеніи онъ архаичнѣе даже Листковъ Ундольскаго и Хиландарскихъ, Саввина Евангелія и Супрасльской рукописи и приближается къ Ассеманову и Маріинскому Евангеліямъ и особенно къ Зографскому.

Но что ставитъ, на первый взглядъ, нашъ памятникъ *изъ ряду вонъ* сравнительно со *всѣми* древне-церковно-славянскими памятниками, такъ это полное отсутствіе знака ѡ. Въ то время какъ послѣдній знаютъ всѣ древнѣйшіе глаголическіе памятники (кромѣ Кіев. отр.), въ нашей рукописи онъ не встрѣчается даже въ префиксѣ ѿ. Впрочемъ, не слѣдуетъ забывать, что въ Македонскомъ Листкѣ случайно не встрѣчаются греческія слова съ ѡ, и что, при ничтожности его размѣровъ, эта буква можетъ быть въ немъ не представлена совершенно случайно.

Мы напрасно стали бы искать также какой-нибудь другой знакъ и для *и*, кромѣ оу. И въ этомъ отношеніи Македонскій Листокъ расходится со всѣми другими, употребляющими изрѣдка лигатурное ȣ.

Столь же однообразно передаетъ нашъ памятникъ и звукъ *і*. Изъ трехъ буквъ славянскаго письма: и, і, ї послѣдній не встрѣчается въ Ма-

---

1) Трудно сказать, можно-ли говорить объ этомъ знакѣ въ словахъ: дроуꙁѣмь 1.4, дроуꙁѣ... 1,5: оба эти слова читаются не совсѣмъ ясно и привѣсокъ въ ꙁ могъ легко стереться.

кедонскомъ Листкѣ совсѣмъ; второй, кромѣ страннаго случая алеѯандрыскь 1 9, употребляется какъ часть буквы ы, причемъ никогда не соединяется съ правой частью горизонтальной чертой; впрочемъ, однажды, именно въ словѣ истовьими 1 24, буква и замѣнила і даже въ знакѣ ы.

Обычную южно-славянскую особенность графики нашего памятника представляетъ употребленіе ѣ на мѣстѣ ꙗ: вьсѣ 1ᵛ13, ськазаниѣ 1 8. Изъ іотированныхъ знаковъ Македонскому Листку извѣстно только ѥ, которое употребляется преимущественно послѣ гласныхъ: сватоѥ 1 5, своѥ 1ᵛ29, неистовоѥ 1 15, истовоѥ 1ᵛ19, дьльжаѥ 1 27, ськазаниѥ 1 6, . . аказаниѥ 1 7, еуангелиѥ 1 5, сьмѣниѥмь 1 20, пр . . . гаѥмь 1ᵛ21, вьнимаѥть 1ᵛ30, разоумѣѥть 1 19. Въ началѣ слова ѥ отмѣчено нами только въ ѥ 1 29, ѥго 1 25, ѥсть 1 8, 1 21, ѥс. . . 1 10. Напротивъ, въ словахъ мѣстоим. происхожденія: еже 1 5, елико 1 15 и въ греческихъ: елиньскы 1ᵛ10, елиньскь 1 30, еулогиѯ 1 9, еуангелиѥ 1 5, . . . уангелии 1 17, еу. . . 1 22 іотація не наблюдается совсѣмъ.

Однажды встрѣчается знакъ ѯ въ алеѯандрыскь 1 9 и четырежды знакъ у: еулогиѯ 1 9, еуангелиѥ 1 5, . . . уангелии 1 17, еу. . . 1 22.

Переходя къ обзору начертаній отдѣльныхъ буквъ, замѣтимъ слѣдующее:

У буквы а лѣвая часть развита довольно сильно, какъ въ Супрасльской рукописи и отчасти въ Хиландарскихъ Листкахъ.

У буквы д ножки спускаются внизъ строки.

Какъ въ Листкахъ Ундольскаго, у буквы е замѣчается утолщеніе въ центральной горизонтальной черточкѣ.

Буква ж пишется въ три пріема изъ трехъ пересѣкающихся черточекъ почти одинаковой величины, такъ что очень походитъ на изображеніе звѣзды. Наиболѣе сходства имѣетъ такое начертаніе съ фигурой той же буквы въ Саввиномъ Евангеліи.

У буквы ѯ горизонтальная черта не пересѣкаетъ фигуры пополамъ, какъ въ Листкахъ Ундольскаго, а привѣшена къ ней справа, какъ въ Хиландарскихъ Листкахъ.

Какъ у этой буквы, такъ и у буквы з хвостикъ имѣетъ красивую овальную форму. Этой чертой нашъ памятникъ рѣзко отличается отъ Листковъ Ундольскаго и Хиландарскихъ и Супрасльской рукописи (въ которыхъ хвостикъ болѣе или менѣе выпрямленъ) и сближается съ Саввинымъ Евангеліемъ.

Лѣвая сторона буквы к пишется довольно далеко отъ правой. Кромѣ Хиландарскихъ Листковъ, эта особенность извѣстна и всѣмъ другимъ древне-церковно-славянскимъ памятникамъ.

У буквы м петля закруглена и, во всякомъ случаѣ, спускается до строки. Тоже мы видимъ и во всѣхъ другихъ древне-церковно-славянскихъ памятникахъ, кромѣ Листковъ Ундольскаго.

Буква ц, какъ въ Супрасльской рукописи и въ Листкахъ Ундольскаго, помѣщается на строкѣ.

Буква ч имѣетъ древній видъ чаши.

Буква χ имѣетъ на верху завитокъ.

Рукопись не имѣетъ никакихъ надстрочныхъ знаковъ и никакихъ украшеній вродѣ иниціаловъ. Изъ знаковъ препинанія употребляется только точка (.).

Подводя итогъ сказанному, нельзя не замѣтить, что въ палеографическомъ отношеніи нашъ памятникъ не имѣетъ почти ничего общаго съ Остромировымъ Евангеліемъ и другими древне-церковно славянскими памятниками русскаго извода (какъ склоненъ, кажется, думать, напр. Цоневъ, Классификация 12), *но всецѣло примыкаетъ къ юго-славянской палеографической школѣ.* Посмотримъ теперь, гармонируетъ-ли съ этимъ выводомъ языкъ памятника?

Лингвистическія особенности.

Изъ лингвистическихъ особенностей прежде всего бросается въ глаза строго-выдержанное употребленіе юсовъ.

ѫ: 1) въ корняхъ: ...сѫ... 1 1, сѫть 1 2, 5, 7, 24, 1ᵛ19, мѫжи 1 6, мѫжь 1 13, мѫжь... 1ᵛ15, грѫбоуоумоу 1 14; 2) въ суфф.: могѫшть 1ᵛ20; 3) во флексіяхъ: исповѣдаѫть 1 11, молѫ 1 12, χоштѫ 1ᵛ24, наоучѫ 1ᵛ25, дьрзостиѫ 1 20.

ѧ: 1) въ корняхъ: сѧ 1 16, 17, 18, 25, 28, 1ᵛ18, тѧ 1ᵛ30, ѧзыкь 1 30, ѧзыцѣ 1 3, 6, ѧзыц(и) 1 13, пѧть 1ᵛ24, сватоѥ 1 5; 2) въ суфф.: бодштѥ 1 17; 3) во флексіяхъ: нашеѧ G¹f 1 4, гоубѧ 1 28.

ѧ: чьтѧ 1 19, тѧ 1ᵛ30.

Нормальному употребленію юсовъ нисколько не противорѣчатъ ноужди 1 19 и дьрзноу... 1 21, такъ какъ чередованіе ѫ и оу извѣстно *какъ разъ въ этихъ словахъ* и въ другихъ древне-церковно-славянскихъ (resp. древне-болгарскихъ) памятникахъ. Ср. ноужда, дръзноувъ въ Супр. ркп.; съ послѣднимъ интересно также сопоставить миноувъшоу, гонезноути въ томъ же памятникѣ и плиноувъше въ Савв. кн. Leskien, Handbuch [4] 39.

Менѣе консервативнымъ, на первый взглядъ, писецъ былъ въ передачѣ глухихъ звуковъ, но все же и въ этомъ отношеніи рукопись сохранила не мало несомнѣнныхъ архаизмовъ. А именно:

1) ь = прасл. ъ сохраняется: 1) въ корняхъ: сьнабьдѣвьше 1 3, зьловѣрьнии 1 10, кьде 1 18, тьжде 1ᵛ20, мьнога 1ᵛ2; 2) въ суфф.: сьнабьдѣвьше 1 3; 3) въ префиксахъ: сьнабьдѣвьше 1 3, ськазаниѥ 1 6, ськазаниѣ 1 8, ськазани 1 13, несьвѣды 1ᵛ25, сьтворило 1 20, сьмѣниѥмь; възле.. 1 3, възиде 1 4, вьнимають 1ᵛ30; отьметати 1 8, отьвѣгати 1 10, отьпоуш... 1 28.

ь = прасл. ь сохраняется: 1) въ корняхъ: чьтѧ 1 19, вьсѣхь 1 13, вьсѣ 1ᵛ13, вьсе 1ᵛ11; 2) въ суффиксахъ: оставьше 1ᵛ19, зьловѣрьнии 1 10, грьчьскы 1 26, 1ᵛ8, словѣньскы 1 26, словѣньс... 1ᵛ9, елиньскы 1ᵛ10, ...ньскы 1ᵛ11, женьск.. 1ᵛ6, жень... 1ᵛ16, ...жьско 1ᵛ7, божьс.. 1ᵛ29, мѫжь... 1ᵛ15, рав... 1 29, разоумьна 1ᵛ20, красьнь 1ᵛ3, главьнь 1ᵛ5.

Вокализація глухихъ не наблюдается совсѣмъ,— даже въ закрытыхъ слогахъ: елиньскь 1 30, красьнь 1ᵛ3, главьнь 1ᵛ5.

Выпадаетъ ь = прасл. ъ только два раза въ кто 1 19 и кто же 1 21, причемъ послѣдній случай не вполнѣ достовѣренъ, вслѣдствіе крайней неразборчивости рукописи въ этомъ мѣстѣ. Въ словѣ исповѣдажть 1 11 ъ въ дцсл. яз. не было никогда. Выпаденіе ь = прасл. ь мы замѣтили только въ присно 1 30, гдѣ оно обычно и въ другихъ дцсл. памятникахъ. Разумѣется, всѣ три случая исчезновенія глухихъ могли произойти еще въ оригиналѣ рукописи.

Въ концѣ слова ь = прасл. ъ отсутствуетъ только въ предлогѣ без 1 3, а ь = прасл. ь — въ тѣмжде 1 26.

Очень интересно неорганическое ь въ зьвѣзда 1ᵛ8 и ...ьвизахьмь 1 16.

Въ четырехъ словахъ на мѣстѣ праслав. о находимъ ь (= ъ) ...ьвизахьмь 1 16, быхьмь 1 16, положихьмь 1 27, 29, глагольмь 1 29. На первый взглядъ, эти особенности можно объяснить какъ особенности языка русскаго писца памятника, но, какъ во многихъ другихъ случаяхъ, такъ и здѣсь болѣе строгое приложеніе началъ лингвистической критики

заставляетъ насъ, вслѣдъ за ак. Ф. Ѳ. Фортунатовымъ, отнестись къ такому заключенію съ величайшей осторожностью. Именно ему противорѣчатъ слѣдующія наблюденія:

1) Во всѣхъ четырехъ примѣрахъ вслѣдъ за ь = о читается ь, и это обстоятельство дѣлаетъ не совсѣмъ безосновательной мысль о возможности описки въ каждомъ изъ четырехъ случаевъ;

2) Если бы ь (= прасл. ъ) графически здѣсь замѣнялъ о, то совершенно непонятно, почему въ нашемъ памятникѣ не находимъ *ни одного примѣра* обратной замѣны ь (= прасл. ъ) о;

3) Если даже допустить на минуту, что въ данныхъ примѣрахъ мы имѣемъ дѣло съ русской фонетикой, то изъ нихъ, во всякомъ случаѣ, придется исключить послѣдній **глагольмь** 1 29: окончаніе -**ъмь** вм. -**омь** въ I[1] именъ на *-о* — извѣстно и въ нѣкоторыхъ древне-церковно-славянскихъ памятникахъ (Vondrák, Altkirchenslav. Gr. 154), и, вѣроятно, еще въ праслав. яз. перешло сюда въ нѣкоторыхъ его говорахъ изъ именъ на *-и-*.

4) Но въ такомъ случаѣ было бы большою неосторожностью остающіеся три примѣра объяснять русскимъ происхожденіемъ писца памятника. Вѣроятно, не случайно всѣ три примѣра (а одинъ изъ нихъ даже двукратно) встрѣчаются исключительно въ *аористѣ*, и притомъ *исключительно* въ 1 л. мн. числа. А въ эту форму ь (= ъ) могло легко проникнуть по аналогіи изъ формы 1 л. ед. ч. А если такъ, то большой вопросъ, что смѣлѣе: объяснять-ли окончаніе -**хьмь** русскимъ вліяніемъ и тогда вступать въ конфликтъ съ чисто-южно-славянской палеографической картиной языка памятника, или, совершенно согласно съ ней, сближать наши три формы со среднеболгарскими: **обрѣтохмы**, **прочьтохмы**, **хтѣхмы**, **дондохмы** (уже въ Троянской притчѣ!), параллели которымъ извѣстны хорошо и въ современныхъ говорахъ болгарскаго языка (Лавровъ, Обзоръ 203—204).

Едва-ли болѣе надежными руссизмами можно считать и тѣ соотвѣтствія обычнымъ древне-церковно-славянскимъ группамъ *trъt* и *tlъt*, которыя мы находимъ въ нашемъ памятникѣ. За исключеніемъ заимствованнаго слова **грьчьскы** 1 26, 1ᵛ8, **грь**... 1ᵛ17, всѣ остальныя очень мало напоминаютъ древне-церковно-славянскія. Ср. **пьлти** 1 4, **вьрхь** 1 4, **дьрзостиж** 1 20, **дьрзь** 1 21, **гьрдь** 1ᵛ4 и даже **дьльжак** 1 27. На первый взглядъ, всѣ эти формы очень похожи на русское т. н. «второе полногласіе», однако примѣръ **пьлти** 1 4, который въ устахъ русскаго писца представлялъ бы

фонетическій nonsens, показываетъ, что такое заключеніе было бы въ высшей степени поспѣшно. А если мы вспомнимъ, что въ средне-болгарскихъ памятникахъ встрѣчаются аналогичныя формы, — ср., напр., дълъзѣ Еванг. Григ. XII в., гърдъıи и съкърви Болонск. Пс. XII в., гърдъıи Лѣтоп. Манасс. XIV в. и т. п. Лавровъ, Обзоръ 43, — то не будетъ смѣлой догадка, что всѣ эти формы своими написаніями только болѣе или менѣе несовершенно выражаютъ r̥ и l̥.

Если бы можно было быть увѣреннымъ, что Срезневскій точно прочелъ слово пр(ела)гаѥмь 1ᵛ21, то къ числу оригинальныхъ особенностей языка памятника можно было бы отнести и переходъ ѣ въ е. Къ сожалѣнію, рукопись въ этомъ мѣстѣ совершенно неудобочитаема.

Къ южно-славянскимъ особенностямъ слѣдуетъ причислить употребленіе ѣ вм. ꙗ, напр. въ ськазаниѣ 1 8, вьсѣ 1ᵛ13. Ими же объясняется и а въ (ск)азаниа 1ᵛ21.

Слово крилоу 1 3 не можетъ служить доказательствомъ перехода ы въ и въ языкѣ рукописи или ея оригинала потому, что она представляетъ *единственно-правильную* форму древне-церковно-славянскаго и едва-ли не праславянскаго языка.

Къ особенностямъ оригинала, по всей вѣроятности, слѣдуетъ причислить исключительное употребленіе и на мѣстѣ праслав. ь передъ іотированными гласными: еуангелие 1 5, ськазание 1 6, ...аказание 1 7, ськазаниѣ 1 8, ськазани... 1 13, (ск)азани(а) 1ᵛ21.

Очень странно употребленіе ы вм. ии въ алеѯандрыскь 1 9: слѣдуетъ-ли читать это ы какъ ьj или надо видѣть въ ней описку?

Въ словѣ акоже едва-ли можно находить отпаденіе начальнаго j: а вм. ꙗ можетъ быть объяснено и морфологически. Ср. наши Сложныя мѣстоименія[2] 63.

Интересны примѣры ассимиляціи гласныхъ въ ...еноуоумоу 1 14, гржвоуоумоу 1 14 и стяженія въ нагы 1ᵛ30.

Изъ особенностей консонантизма можно указать только на отсутствіе l epentheticum въ оставьше 1ᵛ19, перешедшее сюда, повидимому, изъ оригинала.

Въ области морфологіи, кромѣ упомянутыхъ формъ аориста, обращаетъ вниманіе лишь форма D³ ны = намь 1 24.

Подводя итогъ сказанному, можно констатировать, что и въ отношеніи языка Македонскій Листокъ вполнѣ сохранилъ печать своего южнославянскаго, въ частности древне-болгарскаго происхожденія. Нѣкоторыми своими особенностями (напр. передачей ѓ и ѕ, окончаніемъ аор. -хьмь) онъ сближается даже со средне-болгарскими памятниками, и потому въ высшей степени вѣроятнымъ дѣлается предположеніе ак. Ф. Ѳ. Фортунатова (которому мы обязаны въ этой части нашей работы и другими важными указаніями и совѣтами), что древность нашего памятника не превосходитъ начала XII в. или конца XI в.

Вопросъ о литературномъ происхожденіи Македонскаго Листка.

Изъ всѣхъ памятниковъ древне-церковно-славянскаго (resp. древне-болгарскаго) языка[1]) Македонскій Листокъ — единственный, содержаніе котораго не переведено съ греческаго, а представляетъ произведеніе оригинальной славянской литературы. Что это было за произведеніе, гдѣ, когда и кѣмъ оно было написано, — все это остается загадкой до сихъ поръ. Одно можно сказать съ достовѣрностью, что авторъ его, какъ это выяснилъ еще покойный И. И. Срезневскій (Древніе славянскіе памятники юсового письма Спб. 1868, стр. 39—41) и какъ это подтвердилъ и И. В. Ягичъ (Разсужденія старины о древне-церковно-славянскомъ языкѣ Спб. 1895, стр. 37), воспользовался, между прочимъ, извѣстнымъ «Предисловіемъ» («Прологомъ») Іоанна экзарха Болгарскаго къ переводу «Богословія» Іоанна Дамаскина[2]). Наглядно можно доказать зависимость нашего памятника отъ этого сочиненія болгарскаго писателя слѣдующимъ сопоставленіемъ обоихъ текстовъ en regard[3]):

---

1) Кромѣ, разумѣется, надписи Самуила 993 г.

2) Напечатано у Калайдовича «Іоаннъ экзархъ болгарскій» М. 1824, 129—132 и у Ягича «Разсужденія старины о церковно-славянскомъ языкѣ» Спб. 1895, стр. 32—36.

3) Текстъ Македонскаго Листка печатается по подлиннику, текстъ «Пролога» Іоанна экзарха по изданію Ягича, въ основу котораго положенъ синодальный списокъ XII в.

Македонскій Л.	Іоаннъ экзархъ.
небо рав ь . . . . . можеть присно полагати елиньскь ѧзыкь вь инь прѣ . . . . . ча . . . . . мьнога . . . . . вь иномь ѧзыцѣ красьнь то вь дроу . . . . . иже вь дроузѣмь гьрдь· то вь . . . . . вь иномь главьнь то вь дроузѣ . . . . . ко то вь иноумь ѧзыцѣ женьск . . . . . жьско имѧ потамо . . астирь а словѣ . . . . ка ѕьвѣзда· и пакы то грьчьскы . . . . имена и словѣньс	небо равьнѣ сѧ можеть присно полагати елиньскъ ѧзыкъ въ инъ прѣлагаемъ· и всѧкомоу ѩзыкоу въ инъ прелагаемоу тоже бываѥть· небонъ иже гл҃ъ въ иномь ѩзыцѣ красьнъ, то въ дрꙋзѣмь некрасьнъ· иже вь иномь страшьнъ, то въ дроузѣмь нестрашьнъ· иже въ иномь чьстьнъ, то въ дроузѣмь не чьстьнъ· и еже имѧ мѫжьско, то въ иномь женьско ѧкоже се грьчьскъіи ватрахос и потамосъ, словѣньскъі жаба и рѣка· и пакъі таласа, имера, анатоли грьчьскыи женьскаѩ имена, и словѣньскъі мѫжьскаѧ· море д҃нь въстокъ· и пакъі гл҃емъ елиньскъі. панта та ѥзни, а словѣньскъі· вси ѩзъіци· небо ѥсть льзѣ вьсьде съмотрити елиньска гл҃а, нъ разоума нуждѧ блюсти· придеть бо дроугоици мѫжьско имѧ грьчьскъі а словѣньскъі женьско, да прѣложьше моужьскомь именьмь, ѩкоже лежить грьчьскъі, на великоу искаѕоу придеть прѣложеньѥ· мало же сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаѥть сѧ, ѡбаченъ соуть· да мыи дроугоици оставльше истовое сло(во), разоумъ истовъіи тождѥ могоуцѣ положихомъ.
. лемь елиньскы панта та . . . . . ньскы вьсе се прид . . . ны и пакы панта т . . вьсѣ ѧзыц. небо ка глагола нь разоу . . . . . бо дроугоици мѫжь . . . . . деть женьс . . . . . ше же лежить грь . на вел . приложениѩ мало же сицѣхъ глаголь обрѣтаѥть сѧ о . . . . сѫть да мы дроугоици оставьше истовоѥ разоумь . . . . . положихъ тьжде могѫшть.	

Какъ видитъ читатель изъ этого сопоставленія, Македонскій Листокъ и Прологъ Іоанна экзарха совпадаютъ далеко не вполнѣ: если нѣкоторыя фразы повторяются въ обоихъ памятникахъ почти съ буквальной точностью, то зато другія варьируются довольно свободно, а нѣкоторыя чи-

таются только въ одномъ изъ двухъ памятниковъ. Особенно наглядно характеризуетъ свободное отношеніе автора Македонскаго Листка (точнѣе: автора произведенія, котораго отрывокъ представляетъ собой Македонскій Листокъ) къ сочиненію болгарскаго экзарха замѣна греческаго примѣра **ватрахос** — βάτραχος примѣромъ **зьвѣзда** — ἀστήρ. Все это ясно указываетъ, что нашъ анонимъ не *списывалъ* «Прологъ» Іоанна экзарха, а или цитировалъ его по памяти, или только компилировалъ.

При первомъ ознакомленіи съ содержаніемъ Македонскаго Листка, можетъ показаться, что цѣлое произведеніе трактовало какую-нибудь грамматическую тему, но по догадкѣ проф. Н. К. Никольскаго, любезно сообщенной намъ въ письмѣ отъ 30 апрѣля 1905 г., оно могло относиться и «къ ряду толкованій (на евангелія), подобныхъ толкованіямъ на пророковъ (Упиря Лихого) и др.». На основаніи такихъ выраженій въ первой части Македонскаго Листка, какъ: «**ськазаниѣ ихъ**», «**тѣхъ мжжь ськазани**», проф. Н. К. Никольскій готовъ даже заключить, что загадочное произведеніе принадлежало не одному лицу.

Что касается лексическихъ особенностей, то ничтожные размѣры памятника не даютъ возможности сдѣлать въ этомъ отношеніи сколько-нибудь интересныя наблюденія. Можно только отмѣтить слово **несьвѣда** 1ᵛ25, которое въ значеніи μυριάς numerus infinitus особенно охотно употребляется Іоанномъ экзархомъ (Vondrák, O mluvě, str. 11).

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ [1]).

а conj. 1 20, 1ᵛ7, 9.
акоже conj. 1 19, 1ᵛ27.
алеѯандрыскь adj. N^1_m 1 9.
астирь N^1 1ᵛ7.
аште conj. 1 16, 18, аш... 1 14.

бez praep. c. G. 1 3.
бо conj. 1 29, 1ᵛ15, 1ᵛ27.
божьс..? 1ᵛ29.
бодати са vb. N^3 бодште са 1 17.
быти vb. Aor^3_1 бъıхьмь 1 16.

великь adj. N^1_m 1ᵛ26.—вел... 1ᵛ17.
вь praep. c. Acc. 1 30; c. L. 1ᵛ3, 4, 5, 6.
вь...? 1ᵛ23.
вьzити vb. Aor^1_3 вьzиде 1 4.
вьzлешти vb.—? вьzле... 1 3.
вьнимати vb. Pr^1_3 вьнимають 1 30.
вьрхь m. Ac^1 1 4.
вьсь pron. N^1_m. вьс е1ᵛ11; ? вьсѣ 1ᵛ13; G^3 вьсѣхь 1 13.

главьнь adj. N^1 1ᵛ5.
глаголати vb. Pr^3_1 ..лемь 1ᵛ10; Aor^1_1 ...голахь 1 12.
глаголь m. G^1 глагола 1ᵛ14; I^1 глагольмь 1 29; N^3 глаголи 1 25; G. глаголь 1ᵛ18;? глаго.. 1ᵛ28;? гла..б 1 26.
грьчьскы adv. 1 26, 1ᵛ8; грь. 1ᵛ17.
гржбь adj. D^1 гржбоуоумоу 1 14.
гьрдь adj. N^1_m 1ᵛ4.

да conj. 1 12, 16, 18, 19, 25, 1ᵛ19.
добрѣ adv. 1 7.
дроугоици adv. 1 7.
дроугь adj. L^1 дроуzѣмь 1ᵛ4; дроуzѣ... 1ᵛ5; дроу... 1ᵛ3.
дьльгь adj. Compar. дьльжае 1 27.
дьрzнжти vb. Aor. $^1_3$ ...ноу 1 21.
дьрzость f. I^1 дьрzостиж 1 20.
дьрzь adj. 1 21.

---

1) Въ этотъ указатель вошли только: 1) слова, которыя и въ настоящее время можно прочесть въ рукописи въ цѣломъ видѣ, 2) слова, отъ которыхъ въ настоящее время сохранилась, по крайней мѣрѣ, начальная буква и 3) слова, начальныя буквы которыхъ можно и теперь *возстановить*. Такъ какъ Македонскій Листокъ представляетъ памятникъ *оригинальной* славянской письменности, то греческія значенія не приводятся.

еже pron. 1 5.
елико adv. 1 15.
елиньскь adj. N^1_m 1 30.
елиньскы adv. 1^v10.
еуангелие n. N^1 1 5; L^1 ...уангелии 1 17; ? еу... 1 22.
еулогии m. D^1 еулогир 1 9.

же adv. 1^v17, 18.
женьскь adj. N^1_n женьск.. 1^v6; женьс... 1^v16.

за praep. c. Ac. 1 2.
забыти сѧ vb. Prf. забыль с... 1 21.
звѣзда f. N^1 зьвѣзда 1^v8.
зьловѣрьнь adj. N^3 зьловѣрьнии 1 10.

и conj. 1 4, 5, 6, 12, 14, 18, 19, 21, 1^v8, 20, 30.
и pron. G^3 ихь 1 8; I^3 ними 1 7.
иждє adv. 1 25, 27.
иже pron. N^1_m. 1^v4, 29.
или conj. 1 22, 25, 27.
имати vb. Aor $^1_3$? им.. 1^v27.
имѧ n. N^1 1^v7; N^3 имена 1^v9.
инь num. Ac^1 1 30; L^1 иномь 1^v3, 5, иноумь 1^v6.
ис...? 1^v26.
исповѣдати vb. Pr. $^3_3$ исповѣдажть 1 11.
истовь adj. Ac^1_n истокоє 1^v19; I^3_m. истовьими 1 24.
исть adj. Ac^1_n? исто 1 16.

красьнь adj. N^1 1^v3.
крило n. G^2 крилоу 1 3.
кьде adv. 1 19.
кьто pron. N^1 кто 1 19, ктоже 1 21.

лешти vb. Pr^3_1 лежить 1 16.
ли conj. 1 27.

мало adv. 1^v18.
молити vb. Pr^1_1 молж 1 12.
мошти vb. Pr^1_3 можеть 1 30; Ac^1 могжшть 1^v20.
мьногь adj. N^3_n мьнога 1^v2.
мы pron. 1^v19; D^3? ны 1 24.
мжжь m. G^3 мжжь 1 13; ? мжжи 1 6.
мжжьскь adj. N^1_n мжжь... 1^v15; ..жьско 1^v7; ..ко 1^v6.

на praep. c. Ac^1 1 24, 1^v27.
нагь adj. N^1 нагы 1^v30.
наоучити vb. F^1 наоучж 1^v25.
нашь pron. G^1_f. нашеѧ 1 4.
не part. 1 8, 20, 28, 29, 1^v27.
небо conj. 1 20, 24, 1^v14.
небонь conj. 1^v20.
неистовь adj. N^1n неистовоє 1 15.
неправовѣр...? 1 6.
несьвѣда f. G^1 несьвѣды 1^v25.
ни part. 1 20.
нь adv. 1 25, 1^v14, 1^v25.
ноужда f. D^1 ноужди 1 19.

обаче adv 1 7.
обачень adv. о... 1^v18.
обрѣсти vb. F^1_3 обрѧштетьсѧ 1 18.
обрѣтати vb. Pr^1_3 обрѣтаєть сѧ 1^v18.
оставити vb. N^3_m. оставьше 1^v19.
отьбѣгати vb. Inf. 1 10.

отьметати vb. Inf. 1 8.
отьпоуштати vb.—? отьпоуш... 1 28.

пакы adv. 1ᵛ8, 12.
панта 1ᵛ10, 12.
плодь m. G¹ плода 1ᵛ27.
по praep. c. D 1 19, 1ᵛ26.
по...? 1 5.
по...? 1 9.
погоубити vb. N¹? погоуба 1 28.
подьвизати vb. Inf. ³₁ ...ьвизахьмь 1 16.
полагати vb. Inf. 1 30; N¹ₘ. prt. prf. pass. пола... 1 27.
положити vb. Aor ³₁ положихьмь 1 27, 29, положих... 1ᵛ20; Prt. prf. положили 1 17; N¹ₙ положено 1 15.
потамо.. 1 15.
потрѣба f. Ac¹ потрѣ... 1 24.
почитати vb. —? почита. 1 12.
прид...? 1ᵛ16.
прилагати vb. Inf. ....лагати 1 22.
пр...гати vb.—Pr³₁ пр...гаюмь 1ᵛ21.
приложеніе n. D¹ ....жениѥ 1ᵛ17.
приложити vb. Inf. 1 17; N¹ₙ приложено 1 18.
присно adv. 1 30.
прити vb. F¹₃ придеть 1ᵛ16.
прѣ...? 1 2.
прѣ...? 1ᵛ1.
прѣложити vb. N³ ...ше 1ᵛ16.
пь...? 1ᵛ25.
пьлть f. G¹ пьлти 1 4.
пать num. 1ᵛ24.

равьнѣ adv. равь... 1 29.
разоумь m. N¹ 1 25; Ac¹ 1 28, 1ᵛ19; G¹ разоума 1 28; D¹ разоумоу 1ᵛ28; разоу..? 1ᵛ14.
разоумьнь adj.—? разоумьна 1ᵛ20.
разоумѣти vb. Imp. ³₁ (да) разоумѣють 1 19.
рѣка f. N¹ ...ка 1ᵛ8.

с...? 1 23.
свои pron. — ? своє 1ᵛ29.
свать adj. N¹ₙ сватоє 1 5.
сикь pron G³ сицѣхь 1ᵛ18.
слово n. —? слово... 1 22; сло.. 1 27; N³ сло...са 1 25; G³? словесь.. 1ᵛ25.
словѣньскы adv. 1 26, словѣньс 1ᵛ9, словѣ... 1ᵛ7, ...ньскы 1ᵛ11.
строинѣ adv. 1 26.
сь praep. c. I 1 7.
ськазаніє n. N¹? 16; G¹ ськазниѣ 1 8; G³? сказани 1 13; Ac³ ...азани... 1ᵛ21.
сьмѣніє n. I¹ сьмѣниємь 1 20.
сьнабьдѣти vb. N³ₘ? сьнабьдѣвьше 1 3.
сьтворити vb. N¹ₙ сьтворило 1 20.
сы pr. praes N¹ₘ 1ᵛ4, 30.
сь pron. N¹ₙ се 1 5, 1ᵛ11.
са pron. refl. 1 16, 17, 18, 25, 28.
сжть vb. Pr³₁ 1 2, 5, 7, 24, 1ᵛ18, 19; ..сж.. 1 1,23.

т...? 1ᵛ12.
та.. гр. τά? 1ᵛ10.
толь adv. 1 21.
ть pron. Ac¹ то 1 2, 7, 19, 1ᵛ3, 4, 5, 6, 8; D¹ томоу 1 23; I¹ тѣмь 1 25;

N^3 ти l 25; G^3 т... l 13; I^3 ...ми l 23.
тьжде pron. Ac^1_m? l^v20; I^1 тѣмжде l 26.
тѧ pron. refl. l^v30.

оучимати vb. Inf. l 22.
оученикь m. N^1? l^v26.
оучитель m. N^1 оучитель l 23.

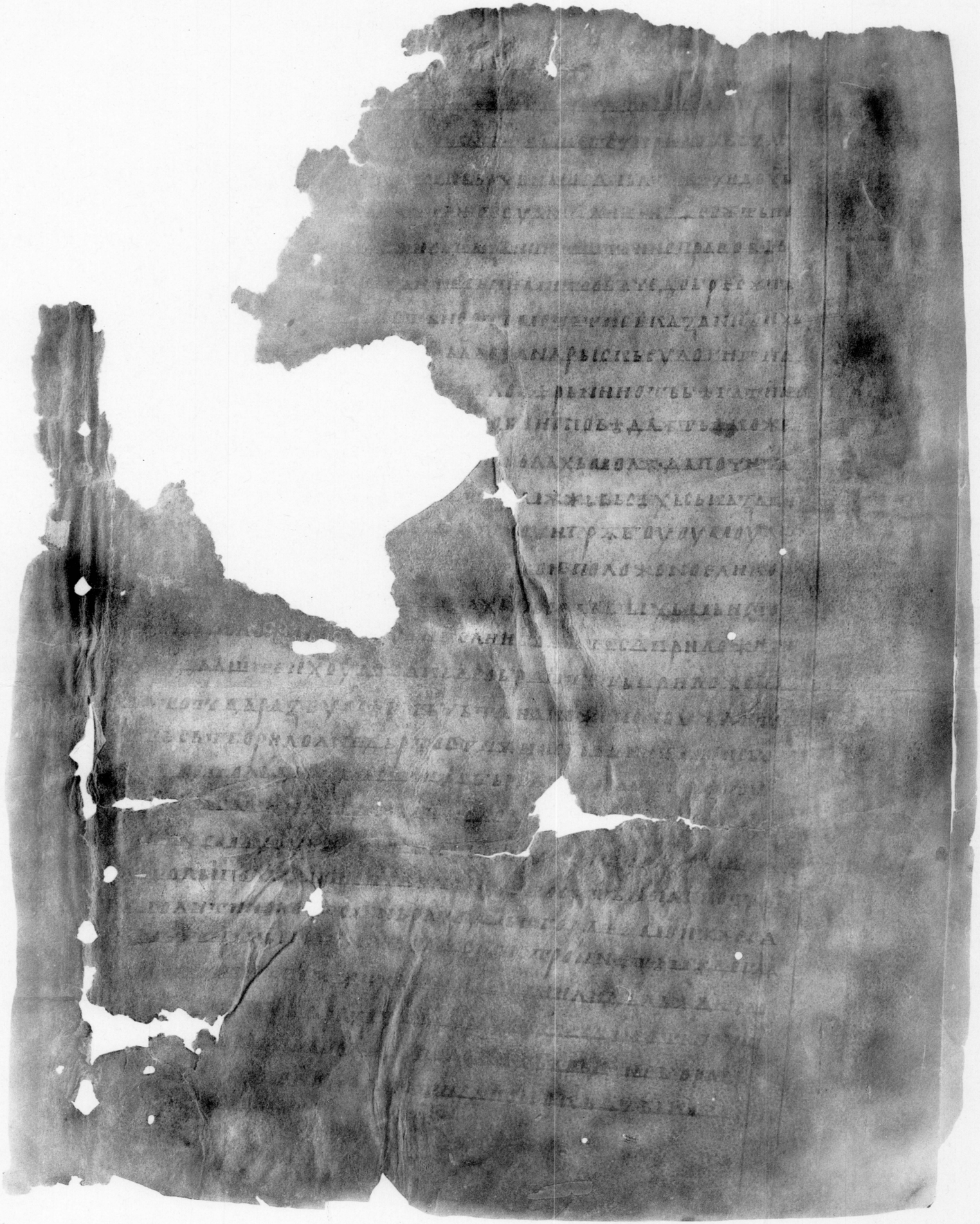
хотѣти vb. Pr^1_1 хоштѫ l^v24; Pr^1_8 хоштеть l^v29.
христось m. N^1 х҃ь l 4.
хоудѣ adv. l 18.

ча...? l^v2.
чисти vb. N^1 чьтѧ l 19.

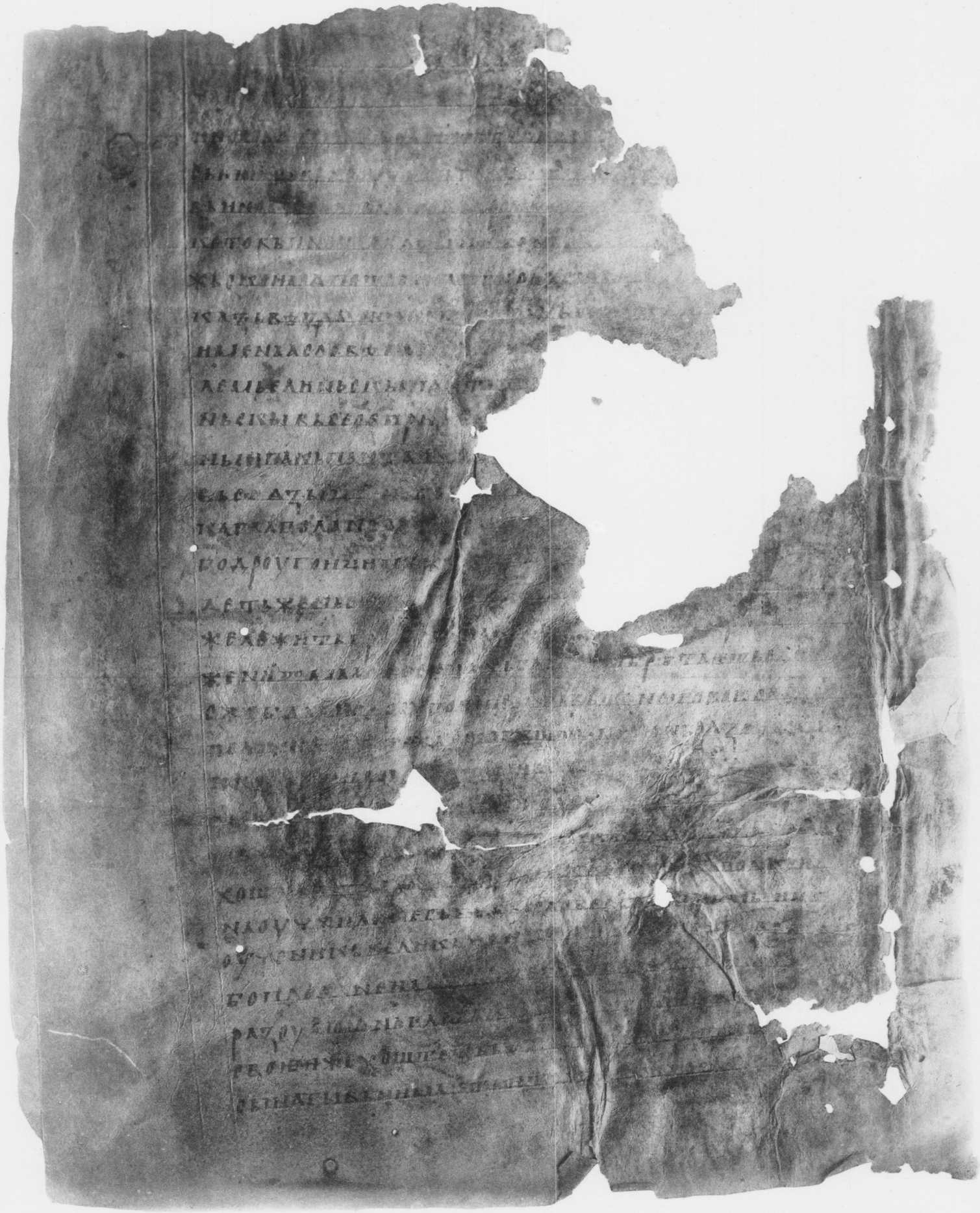
ѣкоже conj. l 11.

аѕыкь m. N^1 l 30; L^1 аѕыцѣ l^v3, 6; N^3 аѕыц... l^v13.

к pron. Ac^1 l 29; G^1 кго l 25.
кесть vb. Pr^1_3 l 8, 21, кс... l 10, ...ь l 20.



Македонскій Кирилловскій Листокъ.
(лицевая сторона).



Македонскій Кирилловскій Листокъ.
(оборотная сторона).